

LES TRAVAUX DE MACHADO DE ASSIS FACE AUX TRAVAILLEURS DE LA MER DE VICTOR HUGO : QUELQUES ASPECTS D'UNE TRADUCTION CÉLÈBRE

Sidney BARBOSA

Université d'Etat de São Paulo – UNESP -, à Araraquara, Brésil

ABSTRACT

In the XVIIIth and the XIXth centuries, on the European continent, the literary translation has a new development and it is used to give power to the novel as esthetical expression of the bourgeoisie in progress. For this reason, the French translations of Richardson's, Defoe's and Fielding's novels gave new parameters to the genres proposed by the English. In fact they were capable to write their own novels using new forms (structures) and new contents (themes).

In the Brasil of the XIXth century, there are a lot of translations, especially from French. For example *Machado de Assis* who translated from Hugo's novel, "Les travailleurs de la mer". Taking account of the fact that there are not neutral translations of a text, we want to find some aspects of this translation and observe some technical, esthetical and ideological aspects in the work of this Brazilian writer.

KEY-WORDS

European and Brazilian novel in the XIXth century, translation in French and Portuguese, the novelist Victor Hugo, the poet Machado de Assis, novel/poetry

RÉSUMÉ

Aux XVIIIème et XIXème siècles, dans le continent européen, la traduction littéraire prend un nouveau élan et servira à solidification du genre roman en tant qu'expression esthétique de la bourgeoisie en ascension. C'est pourquoi, par exemple, les traductions françaises des romans de Richardson, Defoe et Fielding ont permis aux maîtres des Lumières l'accès aux nouveaux paramètres du genre proposés par les Anglais. Cela leur a permis aussi d'écrire ses propres romans selon les nouveaux patrons de forme (structuraux) et de contenu (thématiques). C'est ce qui s'est passé avec Diderot, qui a publié *Jacques le fataliste* et avec Rousseau, qui a donné *Julie, ou la Nouvelle Héloïse*, des romans qui seront fondamentaux pour l'instauration du genre en France et, par la suite, dans le monde entier. Aux Brésil du XIXème siècle, où il y avait une profusion de traductions, surtout du Français, l'écrivain Machado de Assis a traduit en 1866, un roman de Victor Hugo, *Les travailleurs de la mer*. Compte tenu qu'il n'existe pas de traduction neutre ou sans conséquences, nous étudierons dans cet article quelques aspects de cette traduction, aussi bien que nous chercherons à y saisir des aspects techniques, esthétiques, thématiques et idéologiques de l'époque et de l'oeuvre romanesque du Brésilien. On constatera que lorsque Machado de Assis a passé au Portugais du Brésil le texte du célèbre roman de Victor Hugo, il se présentera à la hauteur intellectuelle et artistique du texte originel, en arrivant même à le « perfectionner » quelques fois dans sa traduction. Cela peut justifier les nombreuses reéditions de cette traduction dans le pays pendant tout le XXème siècle et les débuts du XXIème siècle, aussi bien que la réception de l'oeuvre au Brésil. Cependant, en ce qui concerne les nuances poétiques disséminées dans le texte de Victor Hugo, le traducteur fait *tabula rasa* de ses richesses au moment de les transposer. C'est ainsi une confirmation de l'habileté qu'il avait pour écrire ses récits et le manque de maîtrise lorsqu'il se mettait à faire des poèmes : on sait que Machado de Assis, le plus important romancier du Brésil de tous les temps, était un poète médiocre et cette caractéristique jouera dans sa traduction de Victor Hugo, dans la même proportion.

MOTS-CLÉS

Roman européen et brésilien du XXème siècle. Traduction du Français au Portugais. Victor Hugo romancier. Machado de Assis poète. Roman vs poésie.

LE JEU DU “JE” DANS ALABAMA SONG DE GILLES LEROY

Mihaela CHAPELAN
Université « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie

ABSTRACT

Applying the instruments of the literary pragmatics, our work analyzes the use diversity of the “je” pronoun in Gilles Leroy’s novel, *Alabama Song*, emphasizing the enunciation dissonances. He tackles the genetic problems imposed by the author’s choice in order to describe the story of a couple, Zelda and Scott Fitzgerald.

KEY-WORDS

reading pact, incipit, generic inscription, narrative differences, retrospection, braking up

RÉSUMÉ

En appliquant les outils de la pragmatique littéraire, l’article analyse la diversité des valences d’utilisation du pronom « je » dans le cadre du roman *Alabama Song* de Gilles Leroy, mettant en évidence les dissonances énonciatives. Il aborde également les problèmes d’appartenance générique posés par le choix de l’auteur de se servir comme matière romanesque de l’histoire du célèbre couple de Zelda et de Scott Fitzgerald.

MOTS-CLÉS

pacte de lecture, incipit, inscription générique, décalages narratifs, rétrospection, fragmentation

L’IMPACT FRANÇAIS CHEZ LES POÈTES DE THESSALONIQUE APRÈS 1970

Georges FRÉRIS
Université de Thessalonique, Grèce

ABSTRACT

In order to speak about the reception of the French poetry through the poetical creation of Thessalonique, after the 1970s, I choose the term of “impact” to express not the collision between the two cultures, but the link between them. With this term, we tried to render a great impression, the result that creates the text and influences the lecturer and gives birth to the imagination.

KEY-WORDS

Intercultural comparative studies, intracultural comparative studies, reception, influence, motifs, themes

RÉSUMÉ

Me proposant de disserter sur la réception de la poésie française par la création poétique de Thessalonique après 1970, j’ai choisi le terme d’« impact », pour désigner, non pas la collision des deux cultures, mais la trajectoire de l’une sur le terrain de l’autre. Par ce terme nous entendons la grande impression, le résultat que provoque tout texte sur le lecteur actif, en qui va germer l’imagination créatrice.

MOTS-CLÉS

études comparées intraculturelles, études comparées interculturelles, réception, influence, motifs, thèmes

L'HERISSON POÉMATIQUE
NOTES DANS L'HORIZON DE LA QUESTION
QU'EST-CE QUE LA POÉSIE ?

Marius GHICA
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

Our work deals with some questions in order to answer to a simple fact: what is the poem? What are its determinations? Looking in its future, we can say that the poem tries to arrive to the knowledge opened through the knowledge itself, long far away from it but, in the same time, kept in it.

KEY-WORDS

poem, knowledge, future of the poem, metaphysics, word

RÉSUMÉ

Ce qui tombe ici sur la lueur de la pensée conduit à une autre détermination du poème, apportée par une autre manière de regarder, avec de la vigilance et crainte, dans son *avenir*, visible déjà parmi les plis de la langue, *une réponse poématique* qui ne fait plus recours à la mémoire, à la culture, au discours de l'ontothéologie, comme dépositaire de la métaphysique occidentale, une possible réponse qui ignore les bibliothèques des poètes, en les incendiant pour les vouer à l'oubli, glorifiant l'amnésie, pour arriver à une connaissance détachée de la connaissance acquise, au-delà d'elle mais avec elle. Qu'appellera-t-on donc, *désormais*, poème, quelles sont et seront les nouvelles déterminations du poème ?

MOTS-CLÉS

poème, connaissance, avenir du poème, métaphysique, parole

MARGUERITE DURAS : REINE MASQUÉE

Prof. Dr. Tuğrul İNAL
Université Hacettepe, Ankara, Turquie

ABSTRACT

Forcing the limits of the real and of the imaginary world, Marguerite Duras, this masked queen, caught by love, desire and passion, uses a romantical aspect, even dramatical one, and becomes a hero facing his spectator. This character observes the time isn't constant and translates the past and the present fusion. These data, covering the childhood and the teenage periods, the sentiments like as love and desire, sexual instincts make the character to action beyond rules and, sometimes, they push him to an extravagant life. Some of Marguerite Duras' works, especially *Un Barrage contre le Pacifique* and *The Lover*, are stories that combine all these aspects. In there, the lecturer discovers, under the shape of autobiographical or imaginary paradigms, the marvelous and the mysterious part of the unconsciousness.

KEY-WORDS

imaginary world , writing, fusion, past, present

RÉSUMÉ

Tout en forçant les limites du réel et de l'imaginaire, Marguerite Duras, cette reine masquée, involontairement en proie à l'amour, au désir et à la passion se confond à ces sentiments, se pare d'un aspect romanesque, voire théâtral et devient un protagoniste face à son spectateur. Ce protagoniste perçoit certes l'inconstance du temps et se doit de bien interpréter, dans un cadre intellectuel et imaginaire, la fusion du passé et du présent. Les données subconscientes quant à l'enfance et à l'adolescence, les sentiments émouvants comme l'amour et le désir, les pulsions et les instincts sexuels entraînent parfois ce protagoniste à agir en dehors des normes et parfois le poussent vers une vie extravagante.

Certaines œuvres de Marguerite Duras, notamment *Un Barrage contre le Pacifique* et *L'Amant*, sont des récits qui combinent typiquement ces aspects. Dans ces récits, le lecteur découvre, sous forme de paradigmes autobiographiques ou imaginaires, les côtés merveilleux et mystérieux de l'inconscient.

MOTS-CLÉS

imaginaire, écriture, fusion, inconscient, passé, présent

LA RHÉTORIQUE DE LA LUMIÈRE DANS LE DISCOURS POLITIQUE TOTALITAIRE

Ioan LASCU

Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

In the light of our party, led by the light, the bright thought / clearness, the light way, a bright future, the golden age (or the Ceausescu's age), the communism – the golden dream of the mankind, the light coming from the East (from the U. S. S. R.), the general secretary's bright thought, lightened by the precious indications, the brightest years, the general secretary's valuable ideas lighten our way, like a bright lighthouse, the light that leads us etc. here are so many examples, phrases, formulas, rather taken at random, in which the light, its lexical derivatives, or other semantic equivalents are politically polished by any speech in the Romanian totalitarianism. By this insistence, various stylistic values are given to them in a peculiar purpose: metaphor, metonymy, comparison, epithet and so on. At first all these stylistic values were purposed for ennobling political thought and acts of the totalitarian leaders. On the other hand, they were proper to mobilize and to push people to the action in order to achieve the charges established by the political speeches. Finally, this type of speech was good to idealize the reality and to persuade all the people about an ideal reality which was, unfortunately, wholly inexistent. This kind of political speech was practiced in excess during the Nicolae Ceausescu's dictatorship in Romania (1965-1989). Therefore, our article aims to reveal the special way in which this speech and its style become a part of the wooden language and an instrument of cultural repression.

KEY-WORDS

light, political speech, wooden language, totalitarianism

RÉSUMÉ

À la lumière de notre parti, guidés par la lumière, la pensée lumineuse, la voie lumineuse, un avenir lumineux, l'âge d'or (ou l'époque de Ceausescu), le communisme - le rêve d'or de l'humanité, la lumière venant de l'Est (U.R.S.S.) la pensée lumineuse du secrétaire général du parti, illuminé par les indications précieuses, les années pleines de lumière, les idées précieuses du secrétaire général éclairent notre voie, la lumière qui nous guide, il existe tellement d'exemples – phrases, formules – où la lumière et ses dérivés, ainsi que d'autres équivalents sémantiques, reviennent dans les discours politiques de l'époque du totalitarisme roumain. Employés avec insistance, ces éléments revêtent diverses valeurs stylistiques, dans un but spécifique : métaphore, métonymie, comparaison, épithète, etc. Dans un premier temps, toutes ces valeurs stylistiques étaient destinées à ennoblir le discours et les actions des leaders totalitaristes. D'autre part, elles étaient très efficaces pour mobiliser et exhorter les gens à l'action, afin d'accomplir les tâches assignées à travers les discours politiques. Enfin, ce type de discours servait à idéaliser la réalité et à persuader la population de l'existence d'une réalité idéale, malheureusement inexistante. Ce type de discours politique a été pratiqué en excès pendant la dictature de Nicolae Ceausescu en Roumanie.

Notre article se propose de révéler comment ce type de discours et son style sont devenus représentatifs de la *langue de bois* et un instrument de répression culturelle.

MOS-CLÉS

lumière, discours politique, langue de bois, totalitarisme

PATRICE LACOMBE ET LE ROMAN DU TERROIR (La tradition des ancêtres)

Camelia MANOLESCU
Université de Craiova

ABSTRACT

Writer and public notary, Patrice Lacombe represents the Canadian French literature with his unique novel *La Terre paternelle* in 1846, a novel that creates a new literary genre, *the country novel* or *the Canadian agricultural novel*. The moral of this type of novel insists on the mentality that the French Canadian people has to stay on the fatherland, avoiding the neighborhood, especially the Englishmen who try to hurt them; he has to stay nearby the church that is the guide in all his needs, he has to respect the wish of an entirely descending line because he is, in fact, the past and the future of his family. If he doesn't respect the ancient will, the fatherland punishes him. And Patrice Lacombe, by the Chauvin's history, tries to send a message to the French Canadian nation: to respect and protect the own fatherland.

KEY-WORDS

conservative literature, patriotic literature, land novel, mentalities, tradition

RÉSUMÉ

Notre étude sur le roman de P. Lacombe, *prototype du roman de la terre paternelle*, insiste surtout sur l'idée que la terre a de l'âme, elle peut se venger si l'homme oublie ses racines mais c'est toujours elle qui le reçoit, les bras ouverts, au moment de son retour dans la contrée natale. L'homme qui habite le Québec s'identifie à sa région, il devient la terre de ses ancêtres. Ce n'est plus la mentalité de l'homme qui habite la terre en général et qui doit la travailler car c'est elle qui lui assure la survivance ; c'est l'homme devenu lui-même la terre des ancêtres et s'il ne respecte pas la terre, il ne respecte non plus sa descendance, ses ancêtres. Le blasphème de ceux-ci est plus profond que jamais, il demande du sacrifice humain au nom de la permanence sur la terre paternelle.

MOTS-CLÉS

littérature de conservation, littérature patriotique, roman du terroir, mentalités, tradition

LES TRADUCTIONS GRECQUES ET FRANÇAISES EN POÉSIE APRÈS 1970

Maria ORPHANIDOU
Université de Thessalonique, Grèce

ABSTRACT

Our work deals with the French and Greek translations beginning with 1970, theory based upon Jauss' concept and his school of Constance. The idea is that our value lies in the sense of the literary text; we tried to extend the meaning of the "plural lecture" and to insist on the idea that the author isn't the unique master of his text if it is given to the public.

KEY-WORDS

translation process, translation, literary reception, plural lecture, the meaning of the literary text

RÉSUMÉ

Notre brève présentation des traductions françaises et grecques depuis 1970, est fondée sur le concept de la théorie de Hans-Robert Jauss, et de son école de Constance. Cette formule a le grand mérite de nous dégager d'une conception trop fixe sur le sens du texte littéraire, d'élargir la notion de « lecture plurielle » et de démontrer que l'auteur n'est pas le seul maître de son texte une fois qu'il a été livré au public.

MOTS-CLÉS

processus de la traduction, traduction, réception littéraire, lecture plurielle, sens du texte littéraire

FAUST SELON GHELDERODE
De la tragédie au music-hall

Michel OTTEN
UCL, Belgique

ABSTRACT

The present article is a re-lecture of *La mort du docteur Faust* by Michel de Ghelderode, based upon some essential elements that transform the play into "a real tragedy for the musical". We tried to analyse the characteristics of the futurist theatre in the European space of the 20-30s (Germany, France, Italy, Russia, Belgium). Our analyse deals with the theatre as a carnival party. The third part of our study presents the improvements in the spectacle of theatre in the XX-th century.

KEY-WORDS

music-hall, tragedy, parody, carnival, futurism, expressionism

RÉSUMÉ

Le présent article propose une relecture de *La mort du docteur Faust* de Michel de Ghelderode, en insistant sur les éléments de composition essentiels qui font de cette pièce une véritable « tragédie pour le music-hall ».

Dans un premier temps, sont analysées les caractéristiques du théâtre futuriste dans l'espace européen des années 20-30 (Allemagne, France, Italie, Russie, Belgique). L'analyse porte aussi sur le spectacle théâtral envisagé comme fête carnavalesque.

Le troisième volet de l'étude démontre comment l'esthétique propre au music-hall s'actualise dans la pièce de Ghelderode et comment cette esthétique contribue au renouvellement du spectacle théâtral dans les premières décennies du XX^e siècle.

MOTS-CLÉS

music-hall, tragédie, parodie, clownesque, carnavalesque, montage d'attractions, futurisme, expressionnisme.

LE RÊVE AMÉRICAIN DE J.M.G. LE CLÉZIO DANS
LE RÊVE MEXICAIN OU LA PENSÉE INTERROMPUE

Iuliana PAȘTIN
Université « Dimitrie Cantemir », Bucarest, Roumanie

ABSTRACT

The Mexican dream is an essay in which Le Clézio expresses his revolt concerning the destruction of the Amerindian civilisation by the cruelty of the European conquerors. We want to know the motifs of this death: the weakness of this civilisation or some incapacity to adapt to new challenges. It's about the revolt against the real and historical time, a turning back to the mythical time of the origin. Our work deals with archetypes, repetitions and myths in order to present the wish of this human society to refuse the real time for the human existence.

KEY-WORDS

The Mexican dream, civilisation, cruelty, the mythical time, the real time

RÉSUMÉ

Le rêve mexicain est un essai où Le Clézio exprime sa révolte à l'égard de la destruction de la civilisation amérindienne, extrêmement brillante, que la cruauté et la rapacité des conquérants européens ont fait disparaître. Nous nous demandons, à la manière de Le Clézio, quelles seraient les raisons de cette disparition : la faiblesse d'une civilisation qui attendait, par ses prophéties, la fin du monde par la recréation d'un autre monde ou une certaine incapacité de s'adapter aux nouvelles provocations ? En étudiant les civilisations amérindiennes, nous avons pu constater la présence d'un trait dominant : il s'agit, comme Le Clézio le souligne aussi, de la révolte contre le temps concret, historique, d'une nostalgie du retour périodique au temps mythique des origines. Cet article se propose d'analyser, par l'intermédiaire des archétypes et des répétitions, des mythes et des mythèmes, la volonté de ces sociétés humaines de refuser le temps concret, le temps profane en faveur d'une certaine valorisation métaphysique de l'existence humaine.

MOTS-CLÉS

rêve, mythe, prophétie, symbole, rite, sacré, art, cosmogonie.

COMPÉTENCE ET PERFORMANCE CHEZ GOGOL ET FLAUBERT

Lazăr POPESCU
Université « Titu Maiorescu », Bucarest
(Filiale de Târgu-Jiu)

ABSTRACT

A lot of fragments of Gustave Flaubert's "Correspondance" confirm his poetical competence. But what are the difficulties that the author meets during the elaboration of his work, or, in other words, speaking as Chomsky, what is his performance? These facts create the difference in mediocrity because the realism, compared to the romanticism, imposes a writing science, a comprehension of the difference.

KEY-WORDS

competence, performance, writing science, literary fiction, effect

RÉSUMÉ

Beaucoup de fragments tirés de la Correspondance de Gustave Flaubert peuvent confirmer sa compétence poétique. Quelles sont les difficultés rencontrées par l'auteur dans la tentative de réaliser l'œuvre ou, si l'on parle dans les termes de Noam Chomsky, la performance ? Elles appartiennent au fait de différencier, de surprendre la différence même en médiocrité, car le réalisme, à la différence du romantisme, qui pensait encore un monde homogène, suppose une science d'écrire qui s'associe à la compréhension de la différence.

MOTS-CLÉS

compétence, performance, science d'écrire, fiction littéraire, effet

MARGUERITE YOURCENAR ET LA CORRESPONDANCE COMME EXERCICE DE SINCÉRITÉ

Valentina RĂDULESCU
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

The correspondence is a sensitive intersection place of the social and the personal but, in the same time, a manipulation and a dissimulation place. Taking account this idea, our work deals with an exercise of sincerity or dissimulation that imposes to the lecturer a hesitating reading way between the artificial and the natural, between the sensibility and the rational.

KEY-WORDS

correspondence, social, intimate, sincerity, dissimulation

RÉSUMÉ

La correspondance est un espace sensible d'intersection du social et de l'intime, mais également un espace de manipulation et de dissimulation. En partant de cette idée, notre article essaie de surprendre, à partir d'exemples concluants, en quelle mesure la lettre est, pour Marguerite Yourcenar, un exercice de sincérité ou de dissimulation, qui propose au lecteur un parcours de lecture oscillant entre l'artificiel et le naturel, entre l'affectivité et le rationnel.

MOTS-CLÉS

correspondance, social, intime, sincérité, dissimulation.

LE POIEIN DU NOCTURNAL

Monica TILEA

Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

Henri Michaux combined writing and painting from the beginning of his creative activity and many of his literary works contain references to painting or are entirely dedicated to the analysis of this alternative means of creation. Critics like Jean Burgos or Claude Fintz have already studied from a poetical perspective the link between Michaux's literary and pictorial work. From a poetical point of view, the two activities complement each other and their comparative study provides a better understanding of their mechanisms. The present study takes into account the modifications undergone by an important element of Michaux's *poiein: obscurity*, a poetical filter which appears during the dreams of creation, changes into a material used during the creative process of the series of paintings called *Fonds noirs*. Such a transformation proves that the act of painting allows the integration of the immaterial with the materials used by the writer *and* painter Henri Michaux and, moreover, that it liberates his *poiein*, bringing in new sources of creative energy.

KEY-WORDS

Creative energy, immaterial material of creation, painting, obscurity

RESUME

Henri Michaux a combiné l'écriture et la peinture dès le début de son activité créatrice et beaucoup de ses œuvres littéraires contiennent des références à la peinture ou lui sont entièrement dédiées. Des critiques tels Jean Burgos ou Claude Fintz ont déjà étudié la relation qui existe entre son œuvre pictural et son œuvre scriptural du point de vue poétique. L'approche poétique des deux manières de créer montre la complémentarité des deux activités et notre étude suit les modifications d'un élément important du *poiein* de Michaux, l'obscurité, un filtre poétique qui apparaît pendant le rêve de la création et qui change dans un matériau pictural dans les *Fonds noirs*. Une telle transformation montre que l'acte de peindre permet la transformation de l'immatériel dans un des matériaux utilisés par l'écrivain-peintre Henri Michaux et libère son *poiein* qui se retrouve enrichi de nouvelles sources d'énergie créatrice.

MOTS-CLÉS

Energie créative, matériel immatériel de la création, peindre, obscurité

UNITÉ CULTURELLE ET SOCIALE

Lelia TROCAN
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

The great Brazilian writer Jorge Amado considers that the richest part of the Bahia man is, in fact, the city. This idea is rendered in the pages of our work in which we try to present the cultural and the social unity of Brasil.

KEY-WORDS

culture, civilisation, arts, society, unity, magic, genius

RÉSUMÉ

Le grand écrivain brésilien Jorge Amado remarquait que « toute la richesse de l'homme de Bahia, en grâce et en civilisation, et toute sa pauvreté infinie, tout son drame et toute sa magie naissent et se retrouvent dans la vieille ville, c'est-à-dire dans la ville haute ». C'est une idée que nous pouvons appliquer à toutes les villes brésiliennes, à l'exception de Brasilia. C'est là le véritable noyau e leur unité culturelle et sociale.

MOTS-CLÉS

culture, civilisation, arts, société, unité, magie, génie

FIGURATIONS IDENTITAIRES ET CULTURELLES DU BRÉSIL: POINTS ET CONTREPOINTS POUR LE CONTEXTE DE L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU PORTUGAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Lúcia Maria de Assunção BARBOSA
Université Fédérale de São Carlos – UFSCar - Rodovia Whashington Luís, Brésil

ABSTRACT

The paper presents some concepts on the shaping of the Brazilian identity and culture. The aim is to read across different theories of the comprehension of the socio-cultural characteristics in Brasil. We attempt to, referring to Gilberto Freyre's and Sérgio Buarque de Holanda's works, understand the Brazilian society: its anthropological, cultural and economic realities. Roberto DaMatta's (1994), Hércion Ribeiro's (1994) and Marilena Chauí's (2000) studies discuss the idea of the Brasil myth that underlies the imaginary of the Brazilian society. Finally, we focus on a number of consequences in the teaching of Portuguese as a foreign language.

KEY-WORDS

Brasil, Brazilian cultures and identities, socio-cultural myths in Brasil, Portuguese as a foreign language

RÉSUMÉ

Cet article met en évidence quelques concepts sur la formation des figurations identitaires et culturelles brésiliennes. L'objectif est de passer en revue des théoriciens qui ont porté leur réflexion sur des principes pris comme étant fondamentaux pour la compréhension de la spécificité des traits marquants de la physionomie socioculturelle brésilienne. Nous commencerons par l'œuvre de Gilberto Freyre (1984), ensuite, nous verrons le travail de Sérgio Buarque de Holanda (1973). Il s'agit de deux ouvrages considérés comme des repères fondamentaux pour la compréhension de la société brésilienne : le premier pour son apport anthropologico-culturel et le second pour avoir permis une réflexion à partir de faits économiques.

Nous présenterons également les études de Roberto DaMatta (1994), Hércion Ribeiro (1994) et Marilena Chauí (2000) qui font une sorte de contrepoint à l'idée du mythe fondateur du Brésil et qui demeure dans l'imaginaire de la collectivité brésilienne. À la fin, nous présenterons quelques réflexions sur les conséquences de ces visions de la société brésilienne pour l'enseignement-apprentissage du portugais comme langue étrangère.

MOTS-CLÉS

Brésil, cultures et identités brésiliennes, mythes socioculturels fondateurs du Brésil, portugais langue étrangère.

L'INFLUENCE GRECQUE DANS LES LANGUES ROMANES

Doina BUTIURCA & Tania IATCU

Université „Petru-Maier”Târgu-Mureş, Roumanie

ABSTRACT

The study's theme is the Greek influence on the Latin language lexis and the survival phenomena of the Greek terms in the Romanic languages. Our premise is that the history of a language is the history of a civilization and the enigma of that civilization is discovered in that language that refers to sources.

KEY-WORDS

Greek influence, Greek popular loans, Christianity, religious terminology, Romanic languages.

RÉSUMÉ

Le thème de cette étude est l'influence grecque sur le lexique de la langue latine et la survivance des termes grecs dans les langues romanes. Notre prémisse est que l'histoire de la langue se superpose sur celle de la civilisation et qu'on peut déchiffrer l'énigme de cette civilisation à travers la langue qui fait référence aux sources.

MOTS-CLÉS

influence grecque, emprunts populaires grecs, Christianisme, terminologie religieuse, langues romanes.

Le régime d'un verbe peut-il marquer des différences aspectuelles?

Le cas du verbe *commencer* Ø/à/de/par/avec

Marinella COMAN

Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

The article refers to the possible semantic differences of the verb *commencer*- used with different prepositions. A great number of linguists have shown an interest in the value that prepositions have for marking the different aspectual values. We have examined the verb *commencer* with four prepositions whose usage is attested (*à, de, par*) or is often contested. But we have first studied the intransitive verb *commencer* (*commencer* Ø).

KEY-WORDS

verbal aspect, perfective verb, imperfective verb, aspectual difference

RÉSUMÉ

L'article porte sur des différences éventuelles entre les prépositions distinctes du verbe *commencer*. Un bon nombre de linguistes se sont intéressés à la place importante que prennent les prépositions pour marquer les différentes valeurs aspectuelles. Nous avons examiné quatre prépositions dont l'emploi est attesté (*à, de,*

par) ou souvent contesté (*avec*). Mais *commencer* est employé en français aussi en tant que verbe intransitif (*commencer* Ø) et nous nous sommes premièrement occupés de cette valeur.

MOTS-CLÉS

aspect verbal, verbe perfectif, verbe imperfectif, différence aspectuelle,

VALORISATION DU PATRIMOINE CULTUREL ORIGINEL DES ECRIVAINS D'ENTRE DEUX LANGUES

**Cecilia CONDEL,
Cristina ȘTEFĂNESCU-DIACONESCU
Université de Craiova, Roumanie**

ABSTRACT

By way of conclusion, we underline the constant predisposition which these woman writers have for the textual techniques which turn to the confidence and the examination of one, analyzes of the language of the country of origin and the host country, for all the compartments of the existence eternally shared between two territories.

The components of the anthropological culture grow rich with elements of the acquired culture, the culture of the country of adoption,

KEY-WORDS

culture, cultivated culture, anthropological culture, textual techniques, valuation.

RÉSUMÉ

En guise de conclusion, nous soulignons la prédisposition constante que ces deux écrivaines d'entre deux langues ont pour les techniques textuelles qui tournent vers la confiance et l'examen de soi, l'analyse de la langue du pays d'origine et du pays d'accueil, pour tous les compartiments de l'existence éternellement partagée entre deux territoires.

Les composants de la culture anthropologique s'enrichissent avec des éléments de la culture acquise, la culture du pays d'adoption, dont la connaissance profonde se réalise par de multiples voix, surtout celle de l'instruction.

MOTS-CLÉS

culture, culture cultivée, culture anthropologique, techniques textuelles, valorisation.

LES PRÉPOSITIONS AVANT ET ARRIÈRE ET LES RELATIONS SPATIALES PROJECTIVES FRONTALES

**Adriana COSTĂCHESCU
Université de Craiova, Roumanie**

ABSTRACT

Following the study of an electronic corpus, this paper is mainly dedicated to the presentation of the linguistic behavior of the French prepositions *avant* "ahead" and *après* "behind" that, when included into more complex phrases, express the spatial projective frontal predication in French. This spatial predication is described according to (i) the *Aktionsart* of the semantically main verbs (i.e. states, process, ending - the last term designing the telic verbs) and (ii) to the type of the eventualities (singular or multiple). The main characteristic of this type of spatial predication seems to be the quasi general absence in the sentences of an explicit ground, the intrinsic orientation of the figure offering information to the hearer explicit enough to make useless any additional details.

KEY-WORDS

Spatial predication, cognitive geometry, spatial projective frontal predication, target, site, mode of action, *ahead, behind*.

RÉSUMÉ

Basée sur l'analyse d'un corpus électronique, notre étude vise la présentation du comportement linguistique des prépositions françaises *avant* et *arrière* qui expriment des relations projectives à orientation frontale lorsqu'elles sont introduites dans des phrases complexes. La prédication spatiale est décrite en conformité avec : (i) l'*Aktionsart* des principaux verbes et (ii) le type d'éventualité (singulière ou multiple). La caractéristique principale de ce type de prédication spatiale semble être l'absence quasi générale dans les phrases explicites, l'orientation intrinsèque offrant à l'auditeur une information assez explicite pour rendre inutile tout détail complémentaire.

MOTS-CLÉS

prédication spatiale, géométrie cognitive, relations projectives spatiales frontales, cible, site, mode d'action, *avant, après*.

L'ADJECTIF ÉPITHÈTE ET SA POSITION DANS LE SYNTAGME NOMINAL

DANIELA DINCA
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

The current paper deals with the epithet adjective, starting from the analysis of the semantic relation between the noun and the adjective in second predication, i.e. the adjective linked directly to the noun, in order to verify if the type of relation depends on the place of the epithet adjective in the noun phrase.

KEY-WORDS

epithet adjective, attributive adjective, determiner, variation of position, second predication.

RÉSUMÉ

Par rapport aux différentes questions qui sont en rapport avec l'adjectif épithète, notre article part de l'analyse de la relation sémantique entre le nom et l'adjectif en prédication seconde, c'est-à-dire l'adjectif qui est relié directement au nom, pour vérifier si cette relation est différente en fonction de la place de l'adjectif épithète dans le syntagme nominal.

MOTS-CLÉS

adjectif épithète, adjectif qualificatif, adjectif déterminatif, variation de position, prédication (seconde).

TEMPORALITÉ ET MODALITÉ DANS LE DISCOURS JURIDIQUE

Ancuța GUȚĂ,
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

Every model of organization in the discourse of law has to take into account two aspects: the temporality and the modality. It is necessary to specify that the use of tenses and moods are important conditions in the use of verbal forms that have special effects and various interpretations.

KEY-WORDS

law discourse, temporal values, modal values, verbal forms, temporal aspects

RÉSUMÉ

Tout modèle d'analyse de l'organisation du discours juridique doit tenir compte de ces deux aspects : temporalité et modalité. Il est nécessaire de souligner que l'agencement des modes et des temps (de l'aspect également) conditionne les emplois des formes verbales qui présentent des effets combinatoires et interprétatifs variés.

MOTS-CLÉS

discours juridique, temporalité, modalité, formes verbales, valeurs temporelles

**ARGUMENTATION/VS/PERSUASION: REMARQUES SUR LE
RÔLE DES MODALISATEURS ILLOCUTOIRES DANS LE
DIALOGUE**

Alice IONESCU

Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

The article deals with the usage of Illocutionary Modalizers in the argumentative discourse and the possible combinations of IM with sequences functioning as arguments or conclusions, their insertion in the various argumentative strategies (credibility, interrogation, refutation, concession, etc.) and the argumentative values associated to the presence of IM in initiative or reactive interventions. The analysis of a rich and varied corpus made us conclude that, unlike the argumentative connectors or argumentative operators, actively involved in the discourse articulation, IM play the role of intensifiers or attenuators of the illocutionary act and thus of intensifying/ diminishing the argumentative force of the statement they modify. Another hypothesis we try to defend is that IM operate at the (subtler) level of persuasion.

KEY-WORDS

Modalisateurs illocutoires, argumentation, micro-level, macro-level, argumentation.

RÉSUMÉ

Notre article analyse l'emploi des modalisateurs illocutoires (MI) dans le discours argumentatif et les combinaisons possibles des MI avec des séquences fonctionnant comme des arguments ou comme des conclusions, leur insertion dans les différentes stratégies argumentatives (la crédibilité, l'interrogation, la réfutation, la concession, etc.) et les valeurs argumentatives associées à la présence des MI dans des interventions d'initiation ou de réaction. L'analyse d'un riche corpus nous a faits conclure que, à la différence des connecteurs argumentatifs ou des opérateurs argumentatifs, activement impliqués dans l'articulation de discours, les MI jouent le rôle d'intensificateurs ou d'atténuateurs de l'acte illocutoire et ainsi celui d'intensifier / diminuer la force argumentative de la déclaration qu'ils modifient. Une autre hypothèse que nous essayons de défendre est que les MI fonctionnent à un niveau (plus subtil) de la persuasion.

MOTS-CLÉS

modalisateurs illocutoires, argumentation, micro-niveau, macro-niveau, argumentation.

ASPECTS DE LA POLITESSE POSITIVE: EXPRIMER LE REMERCIEMENT EN ROUMAIN

Anda RĂDULESCU
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

Thanking implies a reactive attitude from the interlocutor who, in return, has to show a certain attitude towards the « gift » he receives from the speaker. Our article aims at analyzing the situations in which one has to choose between a direct or indirect thanking formula, as well as the moment of addressing it, depending on several factors, such as the communication type (oral or written), register (formal or informal), protagonists' relationship (their rank) and their gender.

KEY-WORDS

Positive politeness, thanks, wishes, verbal present, verbal interaction

RÉSUMÉ

Le remerciement impose une réaction de l'interlocuteur qui, à son tour, doit exprimer une certaine attitude pour „le cadeau” qu'il reçoit de la part du locuteur. Notre article se propose d'analyser les situations dans lesquelles l'interlocuteur doit choisir entre les formules de remerciement directes ou indirectes ainsi que le moment de les utiliser, en fonction de plusieurs facteurs tels que: la situation de communication (orale ou écrite), le registre de langue (familier ou soutenu), les relations interpersonnelles et le sexe des protagonistes.

MOTS-CLÉS

politesse positive, remerciements, vœux, cadeau verbal, interaction verbale

SUR LES STRUCTURES PASSIVES DANS LES TEXTES NORMATIFS

Gabriela SCURTU
Université de Craiova, Roumanie

ABSTRACT

Our work deals with the analysis of a specific syntax structure in normative law texts, especially in some passive structures. This type of text is known by a great number of occurrences in verbs of the passive voice. There are, in fact, the specific of the law texts. This present work deals with the passive structures with an expressed agent, without any agent, with the inverse topics, the semantic-pragmatical values, based on French normative texts (the Civil Code, a Common Law text and a Financial Law text).

KEY-WORDS

Legal linguistics, normative text, passive structure, initial passive, unfinished passive

RÉSUMÉ

Notre article se propose d'analyser une structure syntaxique spécifique des textes normatifs juridiques, plus précisément les différents types de constructions passives. Les textes normatifs se distinguent, en général, par le grand nombre d'occurrences enregistrées par les formes verbales passives, qui représentent une marque spécifique de l'énonciation juridique. L'article présente les constructions passives avec un agent exprimé, sans agent, l'ordre inversif des termes, leurs valeurs sémantico-pragmatiques, sur un corpus

constitué de textes normatifs français (le Code Civil, un texte de droit communautaire et un texte de droit fiscal).

MOTS-CLÉS

linguistique juridique, texte normatif, structure passive, passif initial, passif inachevé

QUELQUES ASPECTS DE LA VARIATION LEXICALE EN LITTÉRATURE

René G. STREHLER
Université de Brasilia, Brésil

Car il y a eu, il y a encore des centaines de français.
(C.-F. Ramuz)

ABSTRACT

With reference to the French language, we can say that the linguistic rules changed. If, in ancient times, the standard language was the classical French of Paris, emerged in the 17th century, we can say that, nowadays, there are many regional languages used and accepted as a sort of subnorm. The analysis of the idiolect of two Swiss writers reveals that their changes in attitude do not engender a linguistic change.

KEY-WORDS

geographical variation, regionalism, norms, usage

RÉSUMÉ

Par rapport à la langue française, on observe un changement culturel en ce qui concerne la norme linguistique. Si anciennement la langue standard était exclusivement le français classique de Paris, élaboré au XVIIème siècle, on constate aujourd'hui l'existence de sous-normes régionales. L'analyse du vocabulaire de deux auteurs suisses montre que ce changement d'attitude par rapport à la norme n'implique nullement un bouleversement linguistique.

MOTS-CLÉS

variation diatopique, régionalisme, norme, usage